

SEVEN SONGS FROM COSTA RICA

Michèle S. de Cruz-Sáenz *

In July of 1973, through the beneficence of Professor Juan de Dios Trejos, music teacher from Cartago, Costa Rica, I had the pleasure of meeting doña Leticia de Céspedes. This tiny woman was in her nineties, with neatly cropped snow white hair and blue eyes. She received me in her humble home in Tres Ríos, a town located between San José and Cartago. Sra. de Céspedes had learned to read and transcribe music. She taught piano and guitar. She too, was interested in music which was orally transmitted, and most graciously bequeathed to me musical transcriptions which she had made from songs she had heard her grandparents sing when she was a child. She assured me that she learned them orally, and to my knowledge, they have never been recorded before now. At the time I was initiating work on my *Romancero tradicional de Costa Rica* (published in 1986), and these songs were not the oral traditional lyrics brought to the New World by the *conquistadores* or the early Spanish colonists that followed. I did promise doña Leticia, and her daughter, Maria Leticia Céspedes F., that I would publish them when the proper opportunity arose. Doña Leticia died in October 1974.

Truly orally transmitted and more than one hundred years old, I offer these songs below as splendid manifestations of Costa Rican oral tradition. Following the lyrics, I have transcribed the original music and included the melodies, as well. ¹

Tus ojos

2 Me gustan tus ojos negros porque me miran así
contentos en otra parte pero caros para mí.
No puedo, ay, no puedo ya estoy canso de llorar.
4 Me gustan tus ojos negros, y con ellos me he de quedar.

El soldado

2 Adiós lucero de mis noches, dijo un soldado al pie de una ventana,
Me voy, me voy pero no llores alma mía, que volveré mañana.
Ya se divisa en el oriente el alba y los soldados marchando
4 al campo van, y en el cuartel tambores y cornetas están tocando

Tus rizos

* Strath Haven Middle School. 200 S. Providence Road. Wallingford, Pennsylvania 19086-3817. U.S.A.

¹ I would like to express my appreciation to Mrs. Lynn Van Druff of the Wallington-Swarthmore School District for her unselfish assistance in placing these songs on computer.

M. S. Cruz-Sáenz, "Seven Songs from Costa Rica"

Aún siento tus rizos rozando mi frente.
2 Aún siento tu boca mi boca quemar.
Aún siento mi sangre indómita hirviente,
4 hinchando mis venas, las sienes golpear.
Jamás gozó tanto ningún ser humano,
6 jamás sufrió tanto ningún corazón.
Tus negros ojazos con bellos fulgores
8 de tellos de luces me hablan de amor.

La Cocinera

Yo soy una cocinera, que sabe muy bien guisar
2 frijoles con pellejo y el arroz para almorzar.
Las papitas doraditas y la carne en biftec,
4 el arroz con chile dulce para que lo coma usted.

Horas felices

¡Qué bellas las horas se pasan contigo!
2 ¡Qué puros deleites ofrece tu amor!
Me quieres, te quiero, mi suerte bendigo,
4 porque eres mi dicha, mi encanto mayor.
Te miro y me miras con dulce sonrojo,
6 y en tu alma reflejas pureza y candor.
Seremos dichosos para siempre unidos,
8 que la muerte nos sorprenda amándonos los dos.

La Palmeta

Decíase antiguamente la letra con sangre
2 entra ya cada pequeña falta la palmeta, la palmeta.
Decíase antiguamente la letra con sangre
4 entra ya cada pequeña falta la palmeta, la palmeta.

Una niña enamorada

La verdad es que me asustan una cucaracha y un ratón.
2 Por eso mi padre le dijo a mi madre: —Ésa será esposa del Señor.
Siempre a levantarme muy de mañanita rezaba contrita alguna
4 pero desde que conocí a ese Enrique ni rezo, ni coso, ni pongo

oración,
atención.